

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 80 (1989)

**Heft:** 17

**Rubrik:** Schweiz. Lichttechnische Gesellschaft (SLG) = Association Suisse de l'Eclairage (SLG)

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Schweiz. Lichttechnische Gesellschaft (SLG) Association Suisse de l'Eclairage (SLG)

## Jahresbericht 1988

### Gedenken an Frau Prof. Dr. Erna Hamburger

Im Alter von 77 Jahren ist im vergangenen Frühjahr Frau Prof. Dr. Erna Hamburger verstorben. Frau Hamburger war seit 1975 Mitglied des Nationalkomitees der CIE und des technischen Komitees der CIE (TC-1: Terminologie). In dieser Funktion war sie auch designierte Vorsitzende für die 5. Auflage des Internationalen Wörterbuchs der Lichttechnik. Sie war ferner stimmberechtigte Delegierte der Schweiz in der Division 7 der CIE «Allgemeine Beleuchtungsfragen». Überdies war Frau Hamburger Vorsitzende des TC 1 «Vocabulary» der «Commission Electrotechnique Internationale» (CEI) sowie Mitglied zahlreicher Gremien anderer nationaler und internationaler Organisationen.

Frau Hamburger war eine Persönlichkeit von ausserordentlicher Bildung und von grossem Format und wird allen, die im Laufe ihrer Tätigkeit mit ihr zusammengearbeitet haben, in bester Erinnerung bleiben.

### A. Allgemeines

Das Jahr 1988 stand innerhalb der SLG ganz im Zeichen des Sekretariatswechsels. Damit ist weniger der Umzug von Zürich nach Bern gemeint als das altersbedingte Ausscheiden des langjährigen Sekretärs Auguste O. Wuillemin aus seinem Amt. Es sei ihm auch an dieser Stelle für seine engagierte Tätigkeit in der SLG, in internationalen Organisationen und für die Sache des Lichtes ganz allgemein bestens gedankt.

Nach nun bald einjähriger Erfahrung kann heute befriedigt festgestellt werden, dass das neue Sekretariat unter der Leitung von Dr. Charles Giroud einen guten Start hatte und den spürbar positiven Trend innerhalb der SLG aufnehmen und verstärken konnte. Insofern muss auch an dieser Stelle nochmals auf den wichtigen und richtigen Entscheid des Jahres 1986 hingewiesen werden, die SLG als selbständige Organisation zu erhalten und weiterzuführen.

Der Vorstand und das Sekretariat haben in den vergangenen Jahren Anstrengungen unternommen, durch gezielte Werbung neuer Mitglieder die Trägerschaft der SLG zu verbreitern. Dies hat zu zählbaren Ergebnissen geführt. Auch in Zukunft soll dieses Ziel weiterverfolgt werden.

### B. Mitgliederbestand

Der Mitgliederbestand veränderte sich im Berichtsjahr wie folgt:

#### Eintritte von Kollektivmitgliedern:

- Bänziger & Partner AG, R. Bänziger, Liebefeld
- Elektra Baselland, R. Gut, Liestal
- Design AG, St. Gallen
- Elektro-Ingenieurbüro Peter Binder, P. Binder, Gümligen
- EW der Stadt Zürich, A. Fischer, Zürich
- Forces Motrices Neuchâteloises, G. Prébandier, Corcelles
- Ganter El. Ing. Büro AG, H. Ganter, Wetzikon
- H. Hug AG, Oberhofen
- Ing. Consulenti Elettronorma, D. Ruess, Lugano
- Noser Elektrotechnik, H.U. Noser, Mettmenstetten
- Ruedi Schneider Engineering, R. Schneider, Zürich
- Schweizerische Bankgesellschaft, P. Frey, Zürich
- Services Industriels Martigny, J.M. Revaz, Martigny
- Swissair AG, E. Frei, Zürich-Flughafen
- Teo Jakob AG, B. Cahenzli, Bern

#### Eintritte von Einzelmitgliedern:

- Job Daams, Zürich
- Daniel Gindroz, Lausanne
- Jörg Imfeld, Zürich
- Peter Jemmy, Turgi
- Todor Kechlibarov, Dr., Sofia
- Jean-Pierre Lötscher, Winterthur
- Pierre Monnat, Genève
- Jean-Louis Scartezzini, Dr., Lausanne
- Ulrich Weder, Oberglatt

Aufgrund der obengenannten Eintritte, der Austritte eines Kollektivmitgliedes und zweier Einzelmitglieder und des Vorstandsbeschlusses, Herrn A.O. Wuillemin zum Freimitglied zu ernennen, ergibt sich per 31. Dezember 1988 folgender Mitgliederbestand:

	1988	1987	1986
Kollektivmitglieder	155	141	131
Einzelmitglieder	97	91	87
Freimitglieder	18	17	16

### C. Vorstand

Im Berichtsjahr amtierte der Vorstand in folgender Zusammensetzung:

<b>Präsident:</b>	Dr. P. Blaser, wissenschaftl. Adjunkt Eidg. Amt für Messwesen Wabern, Vertreter desselben	seit 1979
<b>Vizepräsident:</b>	P.C. Joye, dipl. Arch. ETHZ/SIA Inhaber von Architekturbüros in Freiburg und Genf Vertreter des SIA	seit 1982
<b>Übrige Mitglieder:</b>	F. Benoit, ing.élect. ETS/UTS Bonnard & Gardel SA Lausanne	seit 1976
	E. Gomringer, Ing. HTL, Chef Leitungsbau EW des Kantons Zürich, Zürich	seit 1988
	M. Güntensperger Eidg. Arbeitsinspektorat 3 Zürich, Vertreter des BIGA	seit 1986
	C.-H. Herbst, dipl. Ing. Beratender Ingenieur für Lichttechnik Amstein & Walthert AG, Zürich	seit 1985
	M. Jacot-Descombes, dipl. Ing. ETHZ Schweiz. Elektrotechnischer Verein SEV Zürich, Vertreter desselben	seit 1973 *)
	G. Jaermann, ing. dipl. EPFL ingénieur-conseil en électricité Lausanne	seit 1976
	P. Reichardt, dipl. Ing. ETHZ Schweiz. Beratungsstelle für Unfallverhütung bfu, Bern Vertreter derselben	seit 1985



*K. Spielmann*, Ing. HTL  
Amt für Bundesbauten, Bern  
Vertreter desselben

seit 1977

*L. Wehrle*, lic. oec., Vizedirektor  
Philips AG, Zürich  
Vertreter der Gemeinschaft  
Schweizerischer Glühlampenfabriken

seit 1984

*F. Zurfluh*  
Technischer Leiter und Mitglied der  
Geschäftsleitung der  
Fluora Leuchten AG, Herisau  
Vertreter des Fabrikantenverbandes  
für Beleuchtungskörper

seit 1982

\* Vertreter des SEV gemäss Beschluss der 16. ordentlichen Generalversammlung ohne  
Amtszeitbeschränkung wiederwählbar.

**Revisoren:** *P. Burri*, Fabrikant, Glattbrugg  
*R. Janzi*, beratender Ingenieur, Zürich

**Suppleant:** *M.-F. Roth*, directeur, Office d'électricité de la  
Suisse romande, OFEL, Lausanne

**Sekretär:** *A. O. Wuillemin*, Zürich (bis 31. März 1988)  
*Dr. C. Giroud*, Bern (ab 1. April 1988)

Der Vorstand trat zu insgesamt 5 Sitzungen zusammen. Abgesehen von der Organisation der Zusammenarbeit mit dem neuen Sekretariat, wurden die folgenden weiteren Geschäfte behandelt:

- Berichte des Sekretärs und der Vorstandsmitglieder über die Tätigkeit der Fachgruppen und Genehmigung ihrer Tätigkeitsprogramme
- 19. ordentliche Generalversammlung in Freiburg i. Ue.
- Mitgliederwerbung und Mitgliederaufnahmen
- Vorbereitung der Statutenrevision
- Änderung der französischen Bezeichnung der Gesellschaft in «Association Suisse de l'Eclairage» mit der einheitlichen Abkürzung SLG
- SLG-Tagung vom 26. Oktober 1988 «Sicherheit durch öffentliche Beleuchtung: Aktuelle Aspekte der Lichttechnik und Praxis»
- Genehmigung der Normen «Innenraumbeleuchtung mit Tageslicht»
- Ernennung von A. O. Wuillemin zum Freimitglied der SLG
- Schaffung einer Arbeitsgruppe «Fluoreszenzlampen und Vorschaltgeräte»
- Verabschiedung einer Vereinbarung mit dem SEV in bezug auf die Herausgabe von Leitsätzen und die Benützung des Bulletin als offiziellen Publikationsorgans
- Tätigkeitsprogramm 1989
- Neugestaltung der Drucksachen
- Vorbereitung des Symposiums vom 1. 2. 1989 in Freiburg im Rahmen der Sitzung der CIE-DIV 5
- Nominierung von A. O. Wuillemin als Experten im CIE TC 7.06 «Terminologie»
- Nominierung von Nachfolgern für abtretende Mitglieder der FG
- Auflösung der FG 6: Beläge

#### D. Tätigkeit

Ein grosser Erfolg war die SLG-Tagung vom 26. Oktober 1988 zum Thema «Sicherheit durch öffentliche Beleuchtung: Aktuelle Aspekte der Lichttechnik und Praxis».

Die neuen Leitsätze für «Beleuchtung von Anlagen für Tennis und Squash» konnten veröffentlicht werden.

Die Publikationen Dok. No. 400/88 «Anwendung moderner Lichtquellen» und Dok. No. 550/88 «Sicherheit durch öffentliche Beleuchtung: Aktuelle Aspekte der Lichttechnik und Praxis» konnten veröffentlicht werden.

In den gelben Seiten des SEV-Bulletins erschienen der Jahresbericht 1987 und ein Bericht über das 75-Jahr-Jubiläum der CIE, verfasst durch A. O. Wuillemin.

Viermal wurden SLG-Mitteilungen verschickt, die über die laufenden Arbeiten innerhalb der SLG und ihrer Fachgruppen berichtet haben und über nationale und internationale Tagungen, Ausstellungen und Publikationen orientieren.

#### E. Fachgruppen

Bezeichnung	Aufgabenbereich	Vorsitzender
FG 1 FG 11	<b>Bereich «Innenbeleuchtung»:</b> Innenraumbeleuchtung Tageslicht	<i>Boesch, E.</i> <i>Mathis, W.</i>
IÖB	<b>Bereich «Öffentliche Beleuchtung»:</b> Informationskommission «Öffentliche Beleuchtung»	<i>Hehlen, P.</i>
FG 51 FG 52	Strassen und Plätze Strassentunnel und -unterführungen	<i>Riemenschneider, W.</i> <i>Dudli, H.</i>
FG 53 FG 54	Kandelabernormierung Automobilbeleuchtung*	<i>Habersaat, H.</i> <i>Blaser, P., Dr.</i>
FG 7	<b>Bereich «Sportanlagen»:</b> Beleuchtung von Sportanlagen (Innenraum- und Aussenanlagen) AG Fluoreszenzlampen und Vorschaltgeräte	<i>Wittwer, E.</i>  <i>Mathis, W.</i>

\* Der Vorsitzende ist Aktenempfänger und Beobachter betr. Arbeiten der GTB. Mitarbeiter werden im Bedarfsfall designiert.

Die Fachgruppenpräsidenten haben sich im vergangenen Jahr zu einer Sitzung zusammengefunden, um gegenseitig über die Aktivitäten in den FG zu berichten.

Die Berichterstattung betrifft jene Fachgruppen und Arbeitsgruppen, die im Berichtsjahr aktiv waren.

#### FG 11: Tageslicht

Die FG 11 hat nach der Ausschreibung zur Vernehmlassung und der Verarbeitung der eingegangenen Bemerkungen und Beiträge die neuen Normen «Innenraumbeleuchtung mit Tageslicht» verabschiedet und zur Genehmigung und Veröffentlichung an den SLG-Vorstand weitergeleitet.

#### IÖB: Informationskommission «Öffentliche Beleuchtung»

Die IÖB hat mit finanzieller Unterstützung durch den «Fonds für Verkehrssicherheit» im vergangenen Jahr das vielbeachtete Merkblatt «Gute öffentliche Beleuchtung – Sicherheit für alle» erarbeitet und in 3 Sprachen veröffentlicht. Die Auflage beträgt 80 000 Exemplare.

Das Merkblatt richtet sich an Gemeinden, Elektrizitätswerke und Planer. Es wird durch das SLG-Sekretariat gestreut und wird jedermann in beliebiger Anzahl kostenlos abgegeben.

#### FG 52: Strassentunnel und -unterführungen

Die FG 52 hat im vergangenen Jahr mit folgenden vier Arbeitsgruppen gearbeitet.

- Die AG «Blendung, objektive Sicherheit» hat untersucht, ob sie zusammen mit der gesamten Fachgruppe Messungen organisieren und durchführen kann.
- Die AG «Sammeln von Tunneldaten» hat aus den sehr vielen vorhandenen Daten versucht die Spreu vom Weizen zu trennen.
- Die AG «Normung von Tunnelberechnungsprogrammen» ist in Abwartehaltung, zumal in der Schweiz auf bestehende Software zurückgegriffen werden kann.
- Die AG «Revision der Leitsätze» wartet auf die Verabschiedung der internationalen Leitsätze, die auf April 1989 erwartet wird.



## FG 7: Beleuchtung von Sportanlagen

Die FG 7 hat im vergangenen Jahr die Leitsätze für die «Beleuchtung von Fussballplätzen und Stadien für «Fussball und Leichtathletik» (SEV 8903.1972) revidiert und einen Entwurf für Leitsätze für die «Beleuchtung von 10-25-50-Meter-Schiessanlagen Luftgewehr, Luftpistole, Armbrust» verabschiedet. Diese Entwürfe werden demnächst im Bulletin des SEV zur Vernehmlassung ausgeschrieben.

## AG Fluoreszenzlampen und Vorschaltgeräte

Diese neugeschaffene Arbeitsgruppe hat sich Ende des vergangenen Jahres zu einer ersten Sitzung getroffen, um das Vorgehen zu planen und die Arbeiten zu verteilen.

Ziel ist es, eine den neuesten Erkenntnissen entsprechende Publikation über Fluoreszenzlampen, kompakte Fluoreszenzlampen und Vorschaltgeräte zu erarbeiten.

## F. Internationale Beziehungen

Die wichtigste internationale Beziehung der SLG besteht zur CIE. Sie hat im September 1988 mit einem Festakt in Ettlingen (BRD) ihr 75jähriges Bestehen gefeiert. A.O. Wuillemin hat dazu in den gelben Seiten des SEV-Bulletin Nr. 9/1988 einen Beitrag veröffentlicht.

### Nationalkomitee der CIE

Präsident: Dr. P. Blaser

Sekretär: Dr. C. Giroud

Delegierte im Exekutivkomitee der CIE: Dr. P. Blaser und P.C. Joye

- Mitglieder:
- Mitglieder des Vorstandes der SLG
  - Stimmberechtigte Mitglieder der Divisionen:
    - Division I: «Sehen und Farbe»  
Dr. X. Fink
    - Division II: «Physikalische Messung von Licht und Strahlung»  
Dr. P. Blaser
    - Division III: «Innenraumbeleuchtung»  
W. Mathis
    - Division IV: «Beleuchtung und Signalisation für Verkehr»  
W. Riemenschneider
    - Division V: «Aussenbeleuchtung und andere Beleuchtungsanwendungen»  
P.C. Joye
    - Division VI: «Photobiologie und Photochemie»  
vakant
    - Division VII: «Allgemeine Beleuchtungsfragen»  
vakant
  - Nominierte Experten für die Technischen Komitees ad hoc der Divisionen I bis VII:

M. Bernhard (IV)	Dr. P. Blaser (IV)	P. Bonnard (I)
U. Bruppacher (II)	F. Buser (I)	Dr. T. Celio (II)
R. Griesser (I)	Prof. Dr. G. Guekos (VII)	C.-H. Herbst (III, VII)
Dr. K. Jeltsch (I)	Dr. B. Keller (III)	Prof. Dr. H. Krueger (I)
W. Mathis (VII)	Dr. Th. Maurer (VI)	Dr. J.-J. Meyer (I)
Dr. J. Poliak (VII)	Dr. U. Schaepfi (I)	E. Wittwer (V)

A.O. Wuillemin (VII)

- Als Vertreter der CIE in internationalen Organisationen  
A.O. Wuillemin (Liaison Officer)
- United Nations, Economic and Social Council (ECOSOC), Genf
- ISO/TC 12 Quantities, units, symbols conversion factors and conversion tables

## Weitere Vertretungen

In der GTB wird die Schweiz durch M. Bernhard vertreten. Im CEN fungierte P. Koch als Delegierter der Schweiz im Technischen Komitee 50. Im ELC vertritt L. Wehrle die SLG als Beobachter.

## 8. Gemeinschaftstagung LiTG, LTAG, NSvV, SLG: «Licht 88»

Vom 13. bis 15. September 1988 fand in Timmendorfer Strand (BRD) die obengenannte Tagung statt. Sechs Beiträge stammten

von Vertretern unserer Gesellschaft. 26 SLG-Mitglieder nahmen an dieser sehr interessanten und gut organisierten Tagung teil.

## Arbeitsgemeinschaft «Handbuch für Beleuchtung»

(Geschäftsführung: A.O. Wuillemin)

Die Delegierten der an der 5. Auflage beteiligten Gesellschaften (LiTG, LTAG, NSvV, SLG) haben am 8. September 1988 in Karlsruhe einen Bericht zur aktuellen Situation diskutiert. Angesichts der Terminlage wurde beschlossen, dass die Autoren von Kapiteln, deren Manuskripte bereits seit längerer Zeit druckreif vorliegen, diese dem neuesten Stand der Technik entsprechend ergänzen sollen.

Es wurde vereinbart, die Arbeiten auf allen Bearbeitungsebenen so zu intensivieren, dass die 5. Auflage Mitte 1990 erscheinen kann.

## G. Tätigkeitsprogramm 1989

- Für das Jahr 1989 stehen folgende Aktivitäten im Vordergrund:
- CIE-SLG-Symposium vom 1.2.1989 in Freiburg und Veröffentlichung des entsprechenden Tagungsbandes
  - SLG-Generalversammlung vom 15. März 1989 in Zürich-Kloten
  - Organisation und Durchführung der SLG-Tagung vom Dienstag 24. Oktober 1989 zum Thema «Tageslicht» und Veröffentlichung des entsprechenden Tagungsbandes
  - Publikation der Leitsätze «Innenraumbeleuchtung mit Tageslicht», «Fussballstadien» und «Schiessanlagen»
  - Eventuelle Durchführung eines Symposiums im Zusammenhang mit der Sitzung der CIE-DIV IV Mitte Oktober 1989 in Lugano
  - Streuung des durch die IÖB geschaffenen Informationsblattes
  - Werbung neuer Mitglieder
  - Fertigstellung des Manuskriptes für die 5. Auflage des Handbuchs für Beleuchtung
  - Mitorganisation LUX-Europa vom 3. bis 5. Oktober 1989 in Budapest
  - Überarbeitung Leitsätze Innenraumbeleuchtung
  - Publikation einer Wegleitung Vorschaltgeräte und Fluoreszenzlampen

## Dank

Der Vorstand der SLG dankt allen Mitgliedern und Mitarbeitern der Fachgruppen der SLG sowie denjenigen Personen, die in den Komitees der CIE, der GTB und des CEN zur Förderung der Lichttechnik ihren Beitrag leisten, für die mannigfaltigen ideellen und materiellen Unterstützungen.

Dieser Bericht wurde vom Vorstand der SLG am 21. Februar 1989 zuhanden der 20. Generalversammlung vom 15. März 1989 verabschiedet.

Der Präsident:  
gez. Dr. P. Blaser

Der Sekretär:  
gez. Dr. C. Giroud

## Anhang

### Bedeutung der Kurzzeichen

CEN	Europäisches Komitee für Normung
CIE	Commission Internationale de l'Eclairage
DIN	Deutsches Normen-Institut
ELC	European Lighting Council
GTB	Groupe de Travail Bruxelles 1951
LiTG	Lichttechnische Gesellschaft e.V. (BRD)
LTAG	Österreichische Lichttechnische Arbeitsgemeinschaft
NSvV	Nederlandse Stichting voor Verlichtingskunde



## H. Rechnung der SLG für das Jahr 1988 und Budget für das Jahr 1989

### Einnahmen-/Ausgaben-Rechnung

	Budget 1988	Rechnung 1988	Budget 1989
<b>Einnahmen</b>			
Beiträge			
- Kollektivmitglieder	127 000	126 050.00	135 000
- Einzelmitglieder	4 050	4 275.00	4 500
Erlös aus			
- Drucksachenverkauf <sup>1</sup>	-	15 908.35	5 000
- Veranstaltungen	-	42 389.00	10 000
- Bankzinsen	4 950	6 179.85	5 000
<b>Total Einnahmen</b>	<b>136 000</b>	<b>194 802.20</b>	<b>159 500</b>
<b>Ausgaben</b>			
- Personal, Sekretariatsführung	105 000	114 490.95	110 000
- Büromaterial, Vervielfältigungen, Porti, Telefon, Postcheck- und Bankgebühren, Unterhalt, Reparaturen <sup>2</sup>	16 000	29 573.64	20 000
- Bücher, Drucksachen, Dokumentationen	-	-	1 000
- Verbandsbeiträge an Dritte	3 000	2 991.10	3 000
- Steuern	1 000	731.65	1 000
- Allgemeine Reisespesen, Sekretariat und Mitglieder	4 000	3 850.20	5 000
- Fachgruppenaufgaben <sup>3</sup>	-	10 277.35	5 000
- Teilnahme an internationalen Sitzungen und Veranstaltungen	5 000	1 006.00	5 000
- Internationale Sitzungen in der Schweiz (CIE usw.)	2 000	-	4 000
- Veranstaltungen der SLG	-	26 128.40	-
- Handbuch für Beleuchtung	-	-	5 000
- Abschreibungen	-	-	-
- Gewinn 31.12.88	-	5 752.61	-
<b>Total Ausgaben</b>	<b>136 000</b>	<b>194 802.20</b>	<b>159 000</b>

## Bilanz per 31. Dezember 1988

	1987 (Vorjahr)	1988
<b>Aktiven</b>		
- Postcheckguthaben	9 090.44	26 339.09
- Bankguthaben	76 446.95	108 649.06
- Wertschriften	80 000.00	55 000.00
- Debitoren	28 442.05	11 973.00
- Verkäufliche Drucksachen	1.00	1.00
- Mobiliar, Einrichtungen	1.00	-
- Transitorische Aktiven	164.65	9 402.60
<b>Total Aktiven</b>	<b>194 146.09</b>	<b>211 364.75</b>
<b>Passiven</b>		
- Kreditoren	-	44 217.50
- Betriebskapital SLG	20 000.00	20 000.00
- Reservefonds	80 000.00	80 000.00
- Fonds «Handbuch für Beleuchtung»	45 000.00	35 000.00
- Rücklage Fachgruppenaufgaben	12 000.00	12 000.00
- Transitorische Passiven	34 897.35	12 145.90
- Saldo Betriebsrechnung 1.1.88	2 248.74	2 248.74
- Gewinn 31.12.88	-	5 752.61
<b>Total Passiven</b>	<b>194 146.09</b>	<b>211 364.75</b>

<sup>1</sup> Der Drucksachenverkauf wurde brutto verbucht  
(vgl. dazu auch 2).

<sup>2</sup> Neues Briefpapier, Versandmaterial  
und Porti Informationsblatt,  
Drucksachenankauf

<sup>3</sup> Informationsblatt

### Redaktor der Mitteilungen der SLG:

Dr. Charles Giroud, Sekretär der Schweizerischen Lichttechnischen  
Gesellschaft (SLG), gegründet 1922, Postgasse 17, 3011 Bern, Tel.  
031/21 22 51, Telex 911 963 pgbe ch, Telefax 031/21 12 50.



# Rapport annuel 1988

## Nécrologie

A Lausanne Madame Prof. Dr. Erna Hamburger est décédée à l'âge de 77 ans. Madame Hamburger était depuis 1975 membre du Comité national de la CIE et du Comité technique de la CIE (TC-1: Terminologie). Dans cette fonction elle a aussi été désignée présidente pour la 5ème édition du vocabulaire international de l'éclairage. En plus elle a été déléguée suisse avec voix délibérative à la division 7 de la CIE «Aspects généraux de l'éclairage» et présidente du TC-1 «Vocabulary» de la «Commission Electronique Internationale» (CEI) ainsi que membre de nombreuses organisations nationales et internationales.

Madame Hamburger était une personnalité de format exceptionnel. Tous ceux qui ont travaillé avec elle garderont un excellent souvenir.

## A. Généralités

Toute l'année 1988 de la SLG était sous le signe du changement du secrétariat. Un premier changement était le déménagement du secrétariat de Zurich à Berne, mais bien plus important était la retraite du secrétaire Monsieur Auguste O. Wuillemin. Nous tenons à remercier vivement Monsieur A.O. Wuillemin de son engagement dans la SLG, dans les organisations internationales et pour l'affaire de lumière en général.

Après presque une année d'expérience, le nouveau secrétariat sous la direction de Dr. Charles Giroud est bien installé soutenu par la tendance positive dans la SLG. Il faut encore une fois mentionner la décision importante de l'année 1986 de maintenir l'indépendance de la SLG.

Une campagne de publicité était lancée par le Comité et le Secrétariat qui avait pour but d'attirer des nouveaux membres et d'élargir le support de la SLG. Les effets de la campagne menée étaient très positifs. Pour l'avenir la stratégie sera poursuivie.

## B. L'effectif des membres

Pendant l'exercice sous rapport, l'effectif des membres a subi les modifications suivantes:

Admission des membres collectifs:

- Bänziger & Partner SA, R. Bänziger, Liebefeld
- Elektra Baselland, R. Gut, Liestal
- Design SA, St-Gall
- Elektro-Ingenieurbüro Peter Binder, P. Binder, Gümliigen
- EW der Stadt Zürich, A. Fischer, Zurich
- Forces Motrices Neuchâteloises, G. Prébandler, Corcelles
- Ganter El. Ing. Büro SA, H. Ganter, Wetzikon
- H. Hug SA, H. Hug, Oberhofen
- Ing. Consulenti Elettronorma, D. Ruess, Lugano
- Noser Elektrotechnik, H.U. Noser, Mettmenstetten
- Ruedi Schneider Engineering, R. Schneider, Zurich
- Schweizerische Bankgesellschaft, P. Frey, Zurich
- Services Industriels Martigny, J.M. Revaz, Martigny
- Swissair SA, E. Frei, Zurich-Aéroport
- Teo Jakob SA, B. Cahenzli, Berne

Admission des membres individuels:

- Jakob Daams, Zurich
- Daniel Gindroz, Lausanne
- Jörg Imfeld, Zurich
- Peter Jemmy, Turgi
- Todor Kechlibarov, Dr, Sofia

- Jean-Pierre Lötscher, Winterthour
- Pierre Monnat, Genève
- Jean-Louis Scartezzini, Dr, Lausanne
- Ulrich Weder, Oberglatt

L'effectif des membres se présente le 31 décembre 1988 de la manière suivante considérant les admissions, la sortie d'un membre collectif et de deux membres individuels et la décision du Comité de nommer Monsieur A.O. Wuillemin en membre libre:

	1988	1987	1986
membres collectifs	155	141	131
membres individuels	97	91	87
membres libres	18	17	16

## C. Comité

Composition du Comité pendant l'exercice sous rapport:

**Président:** Dr. P. Blaser, adjoint scientifique depuis 1979  
Office fédéral de métrologie  
Wabern, délégué de celui-ci

**Vice-président:** P.C. Joye, arch. dipl. EPFZ/SIA depuis 1982  
propriétaire de bureaux  
d'architecture à Fribourg et Genève  
délégué de la S.I.A.

**Autres membres:** F. Benoit, ing. élect. ETS/UTS depuis 1976  
Bonnard & Gardel SA, Lausanne

E. Gomringer, ing. ETS depuis 1988  
chef construction  
Usine électrique du canton de Zurich,  
Zurich

M. Güntensperger depuis 1986  
Inspection fédérale du travail 3  
Zurich, délégué de l'OFIAMT

C.-H. Herbst, ing. dipl. depuis 1985  
Ingénieur-conseil en éclairagisme  
Amstein & Walthert AG, Zurich

M. Jacot-Descombes, ing. dipl. ETHZ depuis 1973\*  
Association Suisse des Electriciens  
(ASE), Zurich  
délégué de celle-ci

G. Jaermann, ing. dipl. EPFZ depuis 1976  
Ingénieur-conseil en électricité  
Lausanne

P. Reichardt, ing. dipl. EPFZ depuis 1985  
Bureau suisse de prévention des  
accidents bpa, Berne  
délégué de celui-ci

K. Spielmann, ing. ETS depuis 1977  
Office des constructions fédérales  
Berne, délégué de celui-ci



*L. Wehrle*, lic.oec., Vice-directeur depuis 1984  
Philips SA, Zurich  
représentant de la Communauté des  
fabricants suisses de lampes à  
incandescence

*F. Zurfluh*, Chef technique et depuis 1982  
membre de la direction de la  
Maison Fluora Leuchten SA, Herisau  
représentant de l'Association des  
fabricants de lustrerie

**Vérificateurs  
des comptes:**

*P. Burri*, fabricant, Glattbrugg  
*R. Janzi*, ingénieur-conseil Zurich

**Suppléant:**

*M.F. Roth*, directeur, Office d'électricité  
de la Suisse Romande (OFEL), Lausanne

**Secrétaire:**

*A.O. Wuillemin*, Zurich (jusqu'au 31 mars 1988)  
*Dr. C. Giroud*, Berne (à partir du 1er avril 1988)

\* Selon la décision de la 16ème assemblée générale ordinaire, le représentant de l'ASE est rééligible sans restriction de la durée statutaire du mandat.

Les affaires du Comité exigeaient cinq séances. A part de l'organisation de la collaboration avec le nouveau secrétariat, les affaires ultérieures étaient traitées:

- rapport du Secrétaire et des membres du Comité sur les activités des comités d'études et l'approbation des programmes d'activités
- 19ème assemblée générale ordinaire à Fribourg
- publicité et admission des membres
- préparation de la révision des statuts
- modification de la désignation française de «Association Suisse de l'Eclairage» en abréviation unitaire SLG
- Journée SLG du 26 octobre 1988 «Sécurité par l'éclairage public: Aspects luminotechniques actuels et expériences»
- approbation des normes «Eclairage intérieur et lumière du jour»
- nomination de A.O. Wuillemin en membre libre
- constitution d'une commission «Lampes à fluorescence et ballast»
- annulation de la convention SEV en ce qui concerne l'édition des recommandations et l'usage des bulletins en tant qu'organe officiel
- programme d'activités 1989
- remaniement des imprimés
- préparation du symposium du 1/2/1989 à Fribourg dans le cadre de la séance de la CIE-DIV 5
- nomination de A.O. Wuillemin en expert de CIE TC 7.06 «Terminologie»
- nomination des successeurs pour des membres retraités dans le Comité d'études 7
- annulation du Comité d'études 6: revêtements

**D. Activités**

La journée SLG du 26 octobre 1988 qui avait pour sujet «Sécurité par l'éclairage public: Aspects luminotechniques actuels et expériences» était un grand succès.

Les nouvelles recommandations «Eclairage d'installations de tennis et de squash» étaient publiées et imprimées.

Les publications doc. no. 400/88 «Application des sources lumineuses» et doc. no. 550/88 «Sicherheit durch öffentliche Beleuchtung: Aktuelle Aspekte der Lichttechnik und Praxis» étaient également publiées.

Les pages jaunes du bulletin-SEV reproduisaient le rapport annuel 1987 et un rapport du 75ème anniversaire de CIE, écrit par A.O. Wuillemin.

Les communications SLG ont été envoyées quatre fois l'année écoulée. Elles comprenaient des informations sur les travaux actuels de la SLG et ses comités d'études, sur les journées nationales et internationales ainsi que sur des expositions et publications.

**E. Comités d'études**

Dénomination	tâches	Dirigeant
FG 1 FG 11	<b>Domaine «éclairage intérieur»</b> Eclairage intérieur Lumière du jour	<i>Boesch, E.</i> <i>Mathis, W.</i>
IÖB: FG 51 FG 52	<b>Domaine «éclairage public»</b> Commission d'information «Eclairage public» Rues, routes et places Tunnels routiers, passages inférieurs	<i>Hehlen, P.</i> <i>Riemenschneider W.</i> <i>Dudli, H.</i>
FG 53 FG 54	Normalisation de candélabres Eclairage des automobiles*	<i>Habersaat, H.</i> <i>Blaser, P., Dr.</i>
FG 7	<b>Domaine «installations sportives»</b> Eclairage pour la pratique des sports (installations intérieures et en plein air) Groupe de travail «Lampes à fluorescence et ballast»	<i>Wittwer, E.</i> <i>Mathis, W.</i>

\* Le dirigeant est destinataire de la correspondance et observateur des travaux du GTB. Des membres ultérieurs seront désignés en cas de besoin.

Les présidents des comités d'études se sont réunis l'année écoulée pour une séance ultérieure qui l'informait sur les activités dans les différents comités d'études.

Ce rapport ne tient compte que des comités d'études et groupes de travail qui ont été actifs pendant cet exercice.

**Comités d'études 11: «Lumière du jour»**

Après la mise à l'enquête, le comité d'études a tenu compte des remarques et contributions en réponse. Il a approuvé les normes «Eclairage intérieur de la lumière du jour» et les a passés au Comité de la SLG pour approbation et publication.

**Commission d'information «Eclairage public» (IÖB)**

L'année passée la commission d'information qui a été soutenue financièrement par le «Fonds de sécurité routière» a réalisé et publié la feuille d'information «Bon éclairage public - Sécurité pour tous» en trois langues. L'édition s'élève à 80 000 exemplaires. La feuille d'information est destinée aux communes, aux services d'électricité et aux planificateurs. Elle sera distribuée par le secrétariat de la SLG à n'importe quel nombre et gratuitement.

**Comité d'études 52: «Tunnels routiers, passages inférieurs»**

Le comité d'études 52 a poursuivi son but de travailler avec les quatre groupes de travail (GT) suivants dans l'exercice sous rapport:

- Le GT «Eblouissement et sécurité objective» a examiné s'il y a une possibilité d'organiser et de réaliser des mesurages avec tout le comité d'études.
- Le GT «Empiler des dates des tunnels» a examiné les dates existantes.
- Le GT «Standards des calculations du tunnel» est en position d'attente, car on pourra se reporter à une software déjà existante en Suisse.
- Le GT «Révision des recommandations» attend l'approbation des recommandations internationales qui se passera probablement au mois d'avril 1989.



### Comité d'étude 7: «Eclairage pour la pratique du sport»

Le comité d'étude 7 a révisé les recommandations «éclairage des terrains de football et des stades de football et d'athlétisme léger» (SEV 8903.1972) et a approuvé le brouillon des recommandations «éclairage d'installations de tir de 10-25-50-mètres». Les projets seront publiés bientôt dans le bulletin ASE pour la mise à l'enquête.

### Groupe de travail «Lampes à fluorescence et du ballast»

Le nouveau groupe de travail s'est réuni pour une première séance à laquelle il avait discuté l'action et la distribution des travaux. Le but du groupe est la réalisation des publications sur des lampes à fluorescence, lampes à fluorescence compacts et des ballast.

## F. Relations internationales

La plus importante relation est celle qui existe entre la SLG et la CIE. La dernière a célébré le 75ème anniversaire avec une cérémonie au mois de septembre 1988 à Ettlingen (RFA). Monsieur A.O. Wuillemin a écrit un rapport à ce sujet qui était publié dans les pages jaunes du bulletin ASE no. 9/1988.

### Comité national de la CIE

Président: Dr. Blaser

Secrétaire: Dr. C. Giroud

Délégués au Comité exécutif de la CIE: P. Blaser et P.C. Joye

### Membres

- Membres du comité de la SLG
- Membres ayant le droit de vote dans les divisions:
  - Division I: «Vision et couleur»  
Dr. X. Fink
  - Division II: Mesure physique de la lumière et du rayonnement  
Dr. P. Blaser
  - Division III: «Eclairage intérieur»  
W. Mathis
  - Division IV: «Eclairage et signalisation pour les transports»  
W. Riemenschneider
  - Division V: «Eclairage extérieur et autres applications»  
P.C. Joye
  - Division VI: «Photobiologie et photochimie»  
vacant
  - Division VII: 1«Aspects généraux de l'éclairage»  
vacant
- Les experts nommés pour les comités techniques constitués ad hoc au sein des divisions I à VII:

M. Bernhard (IV)	Dr. P. Blaser (IV)	P. Bonnards (I)
U. Bruppacher (II)	F. Buser (I)	Dr. T. Celio (II)
R. Griesser (I)	Prof. Dr. G. Guekos (VII)	C.-H. Herbst (III, VII)
Dr. K. Jeltsch (I)	Dr. B. Keller (III)	Prof. Dr. H. Krueger (I)
W. Mathis (VII)	Dr. Th. Maurer (VI)	Dr. J.-J. Meyer (I)
Dr. J. Poliak (VII)	Dr. U. Schaeppi (I)	E. Wittwer (V)
A.O. Wuillemin (VII)		

- Les représentants de la CIE concernant les organisations internationales A.O. Wuillemin (Liaison Officer)
- United Nations, Economic and Social Council (ECOSOC), Genève;
- ISO/TC 12 Quantities, units, symbols, conversion factors and conversion tables.

### Autres représentations

Dans le GTB, la Suisse est représentée par M. Bernhard. Au CEN, P. Koch fonctionne comme délégué suisse au comité technique 50. A l'ELC, L. Wehrle représente la SLG en tant qu'observateur.

### 8ème Congrès commun LiTG, LTAG, NSvV, SLG: «Licht 88»

Du 13 à 15 septembre 1988 a eu lieu le congrès sus-mentionné à Timmendorfer Strand (RFA). Six exposés provenaient de nos représentants de la SLG. 26 membres de la SLG ont participé à ce congrès intéressant et bien organisé.

### Arbeitsgemeinschaft «Handbuch für Beleuchtung»

(Gestion: A.O. Wuillemin)

Les délégués des associations (LiTG, LTAG, NSvV, SLG) qui prennent part à la 5ème édition ont discuté sur la situation actuelle le 8 septembre 1988 à Karlsruhe. En vu du terme, il était nécessaire d'actualiser les manuscrites des auteurs, qui étaient déjà prêts à imprimer depuis un certain temps, conformément à l'état actuel de la technique.

Il était convenu que les travaux doivent être intensifiés pour que la 5ème édition puisse apparaître en 1990.

## G. Programme d'activités 1989

Pour l'année 1989, les activités suivantes sont prévues:

- CIE-SLG-symposium, le 1/2/1989 à Fribourg et la publication d'un rapport
- assemblée générale le 15 mars 1989 à Zurich-Kloten
- organisation et réalisation de la journée SLG, mardi 24 octobre 1989, qui s'occupe du sujet «lumière du jour» et publication d'un rapport
- publication des recommandations «Eclairage à l'intérieur par la lumière du jour», «Stades de football» et «Installations de tir»
- éventuellement réalisation d'un symposium en rapport avec la séance de la CIE-DIV IV mi-octobre 1989 à Agno
- distribution de la feuille d'information (IÖB)
- publicité pour nouveaux membres
- achèvement des manuscrites pour la 5ème édition du «Handbuch für Beleuchtung»
- assistance pour organiser Lux-Europe du 3 à 5 octobre 1989 à Budapest
- révision des recommandations «Eclairage à l'intérieur»
- publication d'une feuille «Lampes à fluorescence et du ballast»

### Reconnaissance

Le Comité tient à remercier tous les membres, les collaborateurs aux comités d'études de la SLG, les personnes déléguées aux comités de la CIE, au GTB et au CEN de leur contribution à la promotion de l'éclairagisme.

Ce rapport était approuvé par le Comité à sa réunion du 21 février 1989 à l'intention de la 20ème assemblée générale ordinaire de la SLG du 15 mars 1989.

### Le Président:

signé Dr P. Blaser

### Le Secrétaire:

signé Dr C. Giroud

## Appendice

### Signification des abréviations

CEN	Comité Européen de Normalisation
CIE	Commission Internationale de l'Eclairage
DIN	Deutsches Normen-Institut
ELC	European Lighting Council
GTB	Groupe de Travail Bruxelles 1952
LiTG	Lichttechnische Gesellschaft e.V. (RFA)
LTAG	Österreichische Lichttechnische Arbeitsgemeinschaft
NSvV	Nederlandse Stichting voor Verlichtingskunde



## H. Comptes de l'USL pour l'exercice 1988 et le budget 1989

### Comptes des recettes et dépenses

	Budget 1988	Comptes 1988	Budget 1989
<b>Recettes</b>			
Cotisations	127 000	126 050.00	135 000
- Membres collectifs			
- Membres individuels	4 050	4 275.00	4 500
Recettes résultant			
- de la vente d'imprimé et de documents <sup>1</sup>	-	15 908.35	5 000
- de manifestations USL	-	42 389.00	10 000
- d'intérêts bancaires	4 950	6 179.85	5 000
<b>Total des recettes</b>	<b>136 000</b>	<b>194 802.20</b>	<b>159 500</b>
<b>Dépenses</b>			
- Personnel, secrétariat	105 000	114 490.95	110 000
- Matériel de bureau, photocopiers, ports, téléphone, taxes, CCP et bancaires, entretien, réparations <sup>2</sup>	16 000	29 573.64	20 000
- Livres, imprimés, documents	-	-	1 000
- Cotisations à d'autres associations	3 000	2 991.10	3 000
- Impôts	1 000	731.65	1 000
- Frais généraux de voyage, secrétariat et membres	4 000	3 850.20	5 000
- Tâches de comités d'études <sup>3</sup>	-	10 277.35	5 000
- Participation à des séances et manifestations internat.	5 000	1 006.00	5 000
- Séances internationales de Suisse (CIE et autres)	2 000	-	4 000
- Manifestations de la USL	-	26 128.40	-
- «Handbuch für Beleuchtung»	-	-	5 000
- Mise au concours du poste du secrétariat	-	-	-
- Bénéfice au 31.12.88	-	5 752.61	-
<b>Total des dépenses</b>	<b>136 000</b>	<b>194 802.20</b>	<b>159 000</b>

### Bilan au 31 décembre 1988

Actifs	1987 (année précédente)	1988
- Comptes de chèques postaux . . . . .	9 090.44	26 339.09
- Banque . . . . .	76 446.95	108 649.06
- Titres de créance . . . . .	80 000.00	55 000.00
- Débiteurs . . . . .	28 442.05	11 973.00
- Imprimés à vendre . . . . .	1.00	1.00
- Mobilier, appareils . . . . .	1.00	-
- Actifs transitoires . . . . .	164.65	9 402.60
<b>Total des actifs</b> . . . . .	<b>194 146.09</b>	<b>211 364.75</b>
<b>Passifs</b>		
- Créanciers . . . . .	-	44 217.50
- Capital d'exploitation USL . . . . .	20 000.00	20 000.00
- Fonds de réserve . . . . .	80 000.00	80 000.00
- Fonds «Handbuch für Beleuchtung» . . . . .	45 000.00	35 000.00
- Réserve tâches comités d'études . . . . .	12 000.00	12 000.00
- Passifs transitoires . . . . .	34 897.35	12 145.90
- Solde compte d'exploitation 1.1.88 . . . . .	2 248.74	2 248.74
- Bénéfice 31.12.88 . . . . .	-	5 752.61
<b>Total des passifs</b> . . . . .	<b>194 146.09</b>	<b>211 364.75</b>

<sup>1</sup> La vente d'imprimés a été comptabilisée de manière brute (cf. 2).

<sup>2</sup> Nouveau papier à lettre, colis et port pour «feuille d'information»

<sup>3</sup> Feuille d'information

### Rédacteur des Informations de la SLG:

Dr Charles Giroud, secrétaire de l'Association Suisse de l'Eclairage (SLG), fondée en 1922, Postgasse 17, 3011 Berne, tél. 031/21 22 51, télex 911 963 pgb ch, téléfax 031/21 12 50.



Verzeichnis der zurzeit lieferbaren SLG-Publikationen

Stand 1. Juli 1988

Publ.-Nr.	Titel deutsch (SEV)	Titel franz. (ASE)	Preis NM* Prix (M) in sFr.
SEV 4011.1964	Leitsätze für die Beleuchtung von Skisprungschanzen	Recommandations pour l'éclairage des tremplins de saut à skis	6.50 (5.-)
SEV 4014.1965	Allgem. Leitsätze für Beleuchtung <sup>1</sup>	Recomm. générales pour l'éclairage <sup>1</sup>	23.- (17.-)
SEV 4019.1966	Leitsätze für die Beleuchtung von Kegel- und Bowlingbahnen	Recomm. pour l'éclairage des jeux de quilles et de «Bowling»	6.50 (5.-)
SEV 4021.1966	Leitsätze für die Beleuchtung von Skipisten und Skiliften	Recomm. pour l'éclairage des pistes de ski et des skilifts	6.50 (5.-)
SEV 8901.1971	Leitsätze für Eisfeldbeleuchtung. 1. Teil: Eislauf und Eishockey 2. Teil: Curling	Recomm. pour l'éclairage des patinoires 1re partie: Patinage et hockey sur glace, 2e partie: Curling	14.- (10.-)
SEV 8902.1971	Leitsätze für die Beleuchtung von Leichtathletik-, Spiel- und Turnanlagen	Recomm. pour l'éclairage des places d'athlétisme, de jeu et de gymnastique	8.- (5.50)
SEV 8903.1972	Leitsätze für die Beleuchtung von Fussballplätzen und Stadien für Fussball und Leichtathletik	Recomm. pour l'éclairage des terrains de football et des stades de football et d'athlétisme léger	10.- (7.50)
SEV 8904.1976	Leitsätze für die natürliche und künstliche Beleuchtung von Turn-, Sport- und Mehrzweckhallen	Recomm. pour l'éclairage naturel et artificiel des halles de gymnastique, de sports et à usages multiples	25.- (17.-)
SEV 8904.1976	Seiten 11 bis 14 Ergänzung der Abschnitte 5 und 6 (1988)	en langue allemande seulement	9.- (7.-)
SEV 8905.1974	Leitsätze für die natürliche und künstliche Beleuchtung von Schulen	Recomm. pour l'éclairage naturel et artificiel des bâtiments scolaires	23.- (15.-)
SEV 8906.1988	Beleuchtung von Anlagen für Tennis und Squash	en langue allemande seulement	29.- (21.-)
	<b>Öffentliche Beleuchtung. Strassen und Plätze sowie Expressstrassen und Autobahnen</b>	<b>Eclairage public. Rues, routes et places, routes-express et autoroutes</b>	
SEV 8907-1.1977	1. Teil: Allgem. Richtlinien	1re partie: Directives générales	25.- (17.-)
SEV 8907-1.1977	Seiten 5 und 6 Änderung des Abschnittes 4 (1987)	Modification chiffre 4 (1987)	7.- (5.-)
SEV 8907-2.1977	2. Teil: Erläuterungen und Beispiele		35.- (27.-)
SEV 8908.1975	Leitsätze für die lichttechnische Bewertung von Lichtreklamen	Recomm. pour l'évaluation des caractéristiques photométriques des enseignes lumineuse	10.- (7.50)
	<b>Öffentliche Beleuchtung</b>	<b>Eclairage public</b>	
SEV 8909-1.1977	Lichtmaste. Definitionen und Benennungen	Candélabres. Définitions et termes	14.- (10.-)
SEV 8909-2.1977	Lichtmaste. Masse und zulässige Abweichungen	Candélabres. Dimensions et tolérances	16.- (12.-)
SEV 8909-3.1983	Lichtmaste. Werkstoffe	Candélabres d'éclairage public. Matériaux	19.- (14.-)
SEV 8909-4.1983	Lichtmaste. Oberflächenschutz für Lichtmaste aus Metall	Candélabres d'éclairage public. Protection de surface des candélabres d'éclairage public métalliques	19.- (14.-)
SEV 8909-5.1983	Lichtmaste. Räume für elektrische Anschlüsse und Leitungswege	Candélabres d'éclairage public. Compartiments électriques et passages des câbles	19.- (14.-)
SEV 8909-6.1983	Lichtmaste. Belastungsannahmen	Candélabres d'éclairage public. Charges de calcul	25.- (17.-)
SEV 8909-8.1983	Lichtmaste. Festigkeitsnachweis durch Versuche	Candélabres d'éclairage public. Vérification du projet au moyen d'essais	25.- (17.-)
SEV 8909-9.1983	Lichtmaste. Besondere Anforderungen für Maste aus Stahlbeton und Spannbeton	Candélabres d'éclairage public. Prescriptions spéciales pour les candélabres d'éclairage public en béton armé et en béton précontraint	25.- (17.-)
SEV 8910.1982	Messen und Bewerten von Beleuchtungsanlagen	Mesure et évaluation d'installations d'éclairage	35.- (27.-)



SEV 8912-1.1977	Innenraumbeleuchtung mit künstlichem Licht, 1. Teil: Allgem. Richtlinien	Eclairage intérieur par la lumière artificielle. 1re partie: Directives générales	16.— (12.—)
SEV 8912-1.1977	Seiten 6 und 7 Änderung Ziffer 3.3.4 (1983)	pages 6 et 7 Modification chiffre 3.3.4 (1983)	
SEV 8912-2.1977	Innenraumbeleuchtung mit künstlichem Licht, 2. Teil: Richtlinien für verschiedene Beleuchtungsaufgaben	Eclairage intérieur par la lumière artificielle. 2e partie: Directives pour les diverses tâches d'éclairage	16.— (12.—)
SEV 8913.1979	Beleuchtung von Hallenschwimmbädern und Freibädern	Eclairage des piscines couvertes et de plein air	25.— (17.—)
SEV 8914.1981	Lichttechnische Bewertung der Wirkung von Beleuchtungsanlagen, insbesondere Flutlichtanlagen, auf den Verkehr	Evaluation photométrique de l'influence d'installations d'éclairage, notamment par projecteurs, sur le trafic	12.— (9.—)
SEV 8915.1983	Öffentliche Beleuchtung. Strassentunnels, -galerien und -unterführungen	en langue allemande seulement	25.— (17.—)
SEV 8916.1987	Richtlinien für Fussgängerzonen	en langue allemande seulement	23.— (19.—)
SEV 8917.1983	Beleuchtung für Fernsehaufnahmen in Sportanlagen	en langue allemande seulement	25.— (17.—)
<b><i>Wegleitungen der SLG</i></b>			
Dok.No. 200/78	Beleuchtung von Kirchen		20.—
Dok.No. 400/82	Verhütung von Schäden an strahlungsempfindlichen Objekten in Museen und Kunstgalerien		20.—
Dok.No. 450/84	Beleuchtung von Bildschirmarbeitsplätzen		20.—
<b><i>Tagungsberichte der SLG</i></b>			
Dok.No. 700/74	Blendung in der Strassenbeleuchtung		20.—
Dok.No. 850/76	Beleuchtungsverhältnisse in Hallenschwimmbädern		20.—
Dok.No. 600/77	Lichtmesstechnik		20.—
Dok.No. 400/78	Sicherheit im Strassenverkehr durch öffentliche Beleuchtung		20.—
Dok.No. 150/80	Mensch und Licht		25.—
Dok.No. 100/81	Notbeleuchtung		25.—
Dok.No. 200/82	Tageslicht und künstliches Licht im Büro		25.—
Dok.No. 500/82	Gemeinschaftstagung «Licht 82» in Lugano		25.—
Dok.No. 500/83	Tunnelbeleuchtung		25.—
Dok.No. 300/84	Wohnstrassenbeleuchtung		25.—
Dok.No. 550/85	Licht - Mensch - Arbeitsraum		25.—
Dok.No. 400/88	Anwendung moderner Lichtquellen		25.—
Dok.No. 550/88	Sicherheit durch öffentliche Beleuchtung: Aktuelle Aspekte der Lichttechnik und Praxis		25.—
Dok.No. 600/88	Aktuelle Themen der Aussenbeleuchtung		25.—
<b><i>Andere Berichte der SLG</i></b>			
Dok.No. 250/77	Untersuchungen der SLG-Fachgruppe «Tunnelbeleuchtung» 1973-1976		15.—
Dok.No. 160/82	Arbeitsplätze mit Datensichtgeräten, Literaturübersicht zu den visuellen Gegenbenheiten		20.—

\* NM: Nichtmitglieder der SLG / Non-membres de la SLG  
(M): Mitglieder der SLG / membre de la SLG

<sup>1)</sup> Abschnitt 4 «Natürliche Beleuchtung» bleibt vorderhand in Kraft.  
Chiffre 4 «Eclairage naturel» reste en vigueur jusqu'à nouvel avis.



**Verzeichnis der zurzeit lieferbaren CIE-Publikationen**
**Stand 1. Juli 1988**

Publ.-Nr.	Titel Titel in deutsch: Publikation mehrsprachig Titel in englisch: Publikation nur in engl. Sprache	Jahr der Ausgabe	Preis für Mitglieder der SLG	Preis für Nicht- mitglieder der SLG
			in sFr.	
1.	Publikation IAU/CIE nr. 1/1980 «Guidelines for minimizing urban sky glow near astronomical observatories»		22.-	27.-
2.2	Farben von Signallichtern	1975	40.-	49.-
8	Strassenbeleuchtung und Unfälle	1960	32.-	40.-
12.2	Empfehlungen für die Beleuchtung von Strassen für den Kraftfahrzeugverkehr	1977	71.-	87.-
13.2	Verfahren zur Messung und Kennzeichnung der Farbwiedergabeeigenschaften von Lichtquellen	1974	54.-	67.-
15.2	Colorimetry (second edition) (ISBN 3 900 734 00 3)	1986	53.-	66.-
16	Daylight; international recommendations for the calculation of natural daylight	1970	27.-	33.-
17.4	Internationales Wörterbuch der Lichttechnik (4. Auflage) (ISBN 3 - 900 734 07 0)	1987	350.-	420.-
18.2	The basis of physical photometry (ISBN 92 9034 018 5)	1984	53.-	66.-
19/2	An analytic model for describing the influence of lighting parameters upon visual performance. Volume I No 19/2.1 Technical foundation	1981	85.-	105.-
	Volume II No 19/2.2 Summary and application guidelines	1981	58.-	71.-
20	Empfehlungen für die Gesamtbestrahlungsstärke und die spektrale Verteilung Sonnenstrahlung für Prüfzwecke.	1972	32.-	40.-
22	Standardization of luminance distribution on clear skies	1973	32.-	40.-
23	Internationale Empfehlungen für Autobahnbeleuchtung	1973	36.-	44.-
24	Photometry of indoor type luminaires with tubular fluorescent lamps	1973	53.-	66.-
25	Procedures for the measurement of luminous flux of discharge lamps and for their calibration as working standards	1973	16.-	19.-
26	Internationale Empfehlungen für Tunnelbeleuchtung	1973	41.-	51.-
27	Photometry of luminaires for street lighting	1973	42.-	52.-
28	The lighting of sports events for colour TV broadcasting	1975	32.-	40.-
29.2	Guide on interior lighting (second edition) (ISBN 3 900 734 01 1)	1986	76.-	91.-
30.2	Calculation and measurement of luminance and illuminance in road lighting (Computer program for luminance, illuminance and glare) (ISBN 92 9034 030 4).			
31	Glare and uniformity in road lighting installations	1976	18.-	22.-
32 A/B	Lighting in situations requiring special treatment	1977	38.-	44.-
33 A/B	Depreciation of installations and their maintenance	1977	32.-	40.-
34	Road lighting lantern and installation data - photometrics, classification and performances	1977	30.-	37.-
35	Lighting of traffic signs	1978	22.-	27.-
37	Exterior lighting in the environment	1977	41.-	50.-
38	Strahlungsphysikalische und lichttechnische Stoffkennzahlen und deren Messung	1977	64.-	79.-
39.2	Empfehlungen für Aufsichtfarben für visuelle Signalgebung	1983	96.-	118.-
40	Calculation for interior lighting - Basic method	1878	40.-	49.-
41	Light as a true visual quantity; principles of measurement	1978	71.-	87.-
42	Lighting for tennis	1978	30.-	36.-
43	Photometry of floodlights	1979	35.-	42.-
44	Absolute methods for reflection measurement (ISBN 92 9034 044 4)	1979	64.-	79.-
45	Lighting for ice sports (ISBN 92 9034 045 2)	1979	32.-	40.-
46	A review of publications on properties and reflection values of material reflection standards	1979	60.-	74.-
47	Road lighting for wet conditions (ISBN 92 9034 047 9)	1980	81.-	100.-
48	Light signals for road traffic control (ISBN 92 9034 048 7)	1981	85.-	105.-



49	Guide on the emergency lighting of building interiors (ISBN 92 9034 049 5)	1981	26.-	31.-
50	Proceedings of the 19th CIE Session (Kyoto 21.-28.8.1979) (ISBN 92 9034 050 9)	1980	265.-	327.-
51	A method for assessing the quality of daylight simulators for colorimetry (ISBN 92 9034 051 7)	1982	64.-	79.-
52	Calculation for interior lighting. Applied method (ISBN 92 9034 052 5)	1982	106.-	130.-
53	Methods of characterizing the performance of radiometers and photometers (ISBN 92 9034 053 3)	1982	29.-	36.-
54	Retroreflection - definition and measurement (ISBN 92 9034 054 1)	1983	53.-	66.-
55	Discomfort glare in the interior working environment (ISBN 92 9034 055 X)	1984	57.-	69.-
56	Light and lighting '83 20. CIE-Tagung Amsterdam (2 Bände) (ISBN 963 592 313 9)	1983	85.-	105.-
57	Lighting for football (ISBN 963 7251 05 7)	1983	32.-	40.-
58	Lighting for sports halls (ISBN 963 7251 04 9)	1983	22.-	27.-
59	Polarization: definitions and nomenclature, instrument polarization (ISBN 963 7251 06 5).-	1984	53.-	67.-
60	Vision and the visual display unit work station (ISBN 963 7251 07 3)	1984	53.-	66.-
61	Tunnel entrance lighting - A survey of fundamentals for determining the luminance in the threshold zone (ISBN 963 7251 07 3)	1984	85.-	105.-
62	Lighting for swimming pools (ISBN 963 7251 22 7)	1984	32.-	40.-
63	The spectroradiometric measurement of light sources (ISBN 963 7251 23 5)	1984	64.-	79.-
64	Determination of the spectral responsivity of optical radiation detectors (ISBN 963 7251 24 3)	1984	71.-	87.-
65	Electrically calibrated thermal detectors of optical radiation (absolute radiometers) (ISBN 963 7251 39 1)	1985	53.-	66.-
66	Road surfaces and lighting	1984	53.-	66.-
67	Guide for the photometric specification and measurement of sports lighting installations (ISBN 3 900 734 02 X)	1986	22.-	27.-
68	Guide to the lighting of exterior working areas (ISBN 3 900 734 03 8)	1986	53.-	66.-
69	Methods of characterizing illuminance meters and luminance meters; performance, characteristics and specification (ISBN 3 900 734 04 6).-	1987	53.-	66.-
70	The measurement of absolute luminous intensity distributions (ISBN 3 900 734 05 4)	1987	53.-	66.-
71	Tagungsband der 21. CIE-Tagung, Venedig, 1987	1987	320.-	400.-
72	Guide to the properties and uses of retroreflectors at night (ISBN 3 900 734 08 9)	1987	71.-	87.-
73	Visual aspects of road markings (ISBN 3 900 734 09 1)	1988	71.-	87.-
74	Roadsigns (ISBN 3 900 734 10 0)	1988	81.-	100.-
75	Spectral luminous efficiency functions based upon brightness matching for monochromatic point sources 2° and 10° fields (ISBN 3 900 734 11 9)	1988	41.-	50.-
76	Intercomparison on measurement of (total) spectral radiance factor of luminescent specimens (ISBN 3 900 734 12 7)	1988	90.-	110.-
77	Electric light sources - state of the art - 1987 (ISBN 3 900 734 13 5)	1988	160.-	190.-
78	Brightness luminance relations - classified bibliography - (ISBN 3 900 734 14 3) Das CIE Central Bureau bietet für US-\$ -.55/Seite zusätzlich seitenweise Kopien aus den CIE-Tagungsbänden 1959-1983 sowie aus der vergriffenen CIE-Publikation Nr. 9 (1963) «Die Geschichte der CIE» an.	1988	105.-	130.-

**CIE Standards:**

S 001	Farbmetrische Normlichtarten	1986	22.-	27.-
S 002	Farbmetrische Normalbeobachter	1986	42.-	52.-